



<b>Curriculum vitae Europass</b>	
<b>Informații personale</b>	
Nume / Prenume	<b>Pitar Mariana</b>
Adresă(e)	Str Mesteacănului, nr.64, Dumbravița, Jud. Timiș
Telefon(oane)	
E-mail(uri)	mariana.pitar @e-uvt.ro
Naționalitate	română
Data nașterii	04.03.1958
sex	F
<b>Locul de muncă vizat / Domeniul ocupațional</b>	
<b>Experiența profesională</b>	
Perioada	<b>2014-</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Conferențiar</b>
<b>Perioada</b>	<b>2001-2013</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Lector</b>
Activități și responsabilități principale	<p>Predare, evaluare, examinare, conducere lucrări de licență și dizertații, lucrări de gradul I pentru profesorii din învățământul preuniversitar, membră în comisii de susținere a licențelor și disertațiilor, membră în comisiile de admitere la gradul I și II (2010, 2012, 2013) , șef de comisie al comisiilor de inspecție pentru gradul I, decan de an la LMA, conducător al Cercului studentesc de subtitrare de film.</p> <p><b>Cursuri la nivel licență:</b> <i>Terminologie, Analiza discursului, Limba franceză contemporană (semantică și lexicografie), cursuri practice la diferite nivele, Multimedia în predarea limbilor străine –curs optional-; Traducere asistată de calculator</i></p> <p><b>Cursuri la nivel master:</b> <i>Terminografie, Terminologie aplicată la traducere, Analiza pragmatică a discursului, Limbaje de specialitate, Frazeologie, Traducerea documentelor audio-vizuale, Traducere asistată de calculator, Vocabulare de specialitate, Resurse informatice pentru limba și literatura franceză, Analiza discursului, Tipuri și tipologii textuale, Noile tehnologii în predarea limbii franceze, Analiza și exploatarea didactică a documentelor audio-vizuale.</i></p> <p>Din 2012 <b>responsabilă a Colectivului de Limbi romanice</b></p>

Numele și adresa angajatorului	<b>Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie</b>
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate de predare, învățământul superior
<b>Perioada</b>	<b>Iulie 2008</b>
Activități și responsabilități principale	Activitate de predare în cadrul programelor de formare continuă
Numele și adresa angajatorului	DPPD- Universitatea de Vest, Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	predarea limbii franceze în cadrul Programului de formare continuă „Realizarea învățării eficiente printr-un management educațional adecvat”-
<b>Perioada</b>	<b>Septembrie 2006</b>
Funcția sau postul ocupat	Corector al testelor de admitere pentru candidatii la funcția de <i>traducător în cadrul UE</i>
Activități și responsabilități principale	corector
Numele și adresa angajatorului	Uniunea Europeană, EPSO ( Oficiul european pentru selectionarea personalului) Bruxelles
Tipul activității sau sectorul de activitate	Corector, UE
<b>Perioada</b>	<b>25-26 iunie 2003</b>
Activități și responsabilități principale	formator
Numele și adresa angajatorului	TermRom-Asociația română de Terminologie, Facultatea de Limbi și literaturi străine, Universitatea din București
Tipul activității sau sectorul de activitate	Formator în cadrul <i>Seminarului Internațional de Formare în terminologie, Terminografie și Terminică 3T</i>
<b>Perioada</b>	<b>1993-2001</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>asistent</b>
Activități și responsabilități principale	Cursuri practice pentru studenții filologi și nefilologi, seminarii de semantică
Numele și adresa angajatorului	<b>Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie</b>
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitati predare, învățământul superior
<b>Perioada</b>	<b>1992-1993</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Colaborator la plata cu ora</b>
Activități și responsabilități principale	Cursuri practice de limba franceză la nefilologi (Arte, geografie-biologie, sport) ca și colaborator la plata cu ora
Numele și adresa angajatorului	<b>Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie</b>
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activitate de predare
<b>Perioada</b>	<b>1991-1993</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Educatoare titulară</b>
Activități și responsabilități principale	Predare învățământul preșcolar

Numele și adresa angajatorului	<b>Grădinița cu program prelungit nr. 25, Timișoara</b>
Tipul activității sau sectorul de activitate	predare
<b>Perioada</b>	<b>1986-1990</b>
Funcția sau postul ocupat	Educatoare suplinitoare
Activități și responsabilități principale	Predare
Numele și adresa angajatorului	Diverse grădinițe din Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Predare învățământul preșcolar
Perioada	<b>1983-1986</b>
Funcția sau postul ocupat	<b>Profesor titular</b>
Activități și responsabilități principale	Predare limba franceză
Numele și adresa angajatorului	<b>Scoala cu clasele I-VIII Breznița de Motru, jud. Mehedinți</b>
Tipul activității sau sectorul de activitate	Predare în învățământul gimnazial
<b>Studii si cursuri de specialitate</b>	
<b>Perioada</b>	<b>2011</b>
Calificarea / diploma obținută	Training în domeniul managementului școlii doctorale cu tema : <b>Managementul Scolii Doctorale : Noutati, Dileme, Utopii ; diplomă de participare</b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Managementul școlii doctorale
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea de Vest din Timisoara</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>2007</b>
Calificarea / diploma obținută	Diploma de Doctor în filologie, cu calificativul <b>Magna cum laudae</b> , cu teza <b>Textul injonctiv în română și franceză</b>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Gramatică textuală, romanistică, pragmatică
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea de Vest din Timisoara</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Doctor în filologie
<b>Perioada</b>	<b>12-15.03, 2006</b>

Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea Traducerii documentelor audio - vizuale
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Subtitrarea de film, programe de subtitrare de film (Ayato)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Toulouse II, Le Mirail, Toulouse, Franța</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>7-19 . 03. 2005</b>
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea Traducerii documentelor audio - vizuale
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Subtitrare de film, dublaj de film, programe de subtitrare de film (Subtitle work-shop), traducerea documentelor audio-vizuale
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea Pompeu Fabra, Barcelona, Spania</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>5-9.12. 2005</b>
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea Traducerii documentelor audio - vizuale
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Subtitrare de film, traducerea documentelor audio-vizuale
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea din București</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>Noiembrie, 2004</b>
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea Traducerii documentelor audio - vizuale
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Subtitrare de film, programul Subtitle workShop
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea din București</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>Mai 2004</b>
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea terminologiei și traducerii asistate de calculator
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Traducere asistată de calculator și gestionare de baze de date
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea Babes-Bolyai, Cluj Napoca</b>

Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>Aprilie 2000</b>
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea terminologiei; realizarea bazelor de date informatizate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Realizarea bazelor de date informatizate
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea Babes-Bolyai, Cluj Napoca</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>Martie 1999</b>
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în predarea traducerii specializate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Traducere specializată; texte din diverse domenii
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea Babes-Bolyai, Cluj Napoca</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>Octombrie-decembrie 1999</b>
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în studiul și predarea terminologiei și a traducerii specializate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Terminologie, terminografie, traducere specializată
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Université de Haute Bretagne, Rennes II, Franța</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>Octombrie-noiembrie 1998</b>
Calificarea / diploma obținută	Formare Vifax
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Predarea limbii franceze prin sistemul Vifax/ responsabil Vifax pentru Universitatea din Timișoara
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Ambasada Franței la București</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>Octombrie-noiembrie, 1998</b>
Calificarea / diploma obținută	Stagiu de pregătire în Multimedia în predarea limbilor străine
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Tehnologii noi în predarea limbilor străine, calculatorul în predarea limbilor străine

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Université des Sciences et technologies, Lille, Franța</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Bursă de mobilitate individuală
<b>Perioada</b>	<b>Mai-iunie 1997</b>
Calificarea / diploma obținută	Seminarul <i>Enseignement assisté par ordinateur</i>
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Internetul, calculatorul în cadrul FLE
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Ambasada Franței în România, Universitatea din Craiova</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>Septembrie-octombrie 1996</b>
Calificarea / diploma obținută	Perfecționare în studiul și predarea terminologiei și a traducerii specializate
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Terminologie, terminografie, traducere specializată
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Université de Haute Bretagne, Rennes II, Franța</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	
<b>Perioada</b>	<b>1987</b>
Calificarea / diploma obținută	Definitivat în învățământ
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura franceză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea din Timișoara, Facultatea de Filologie</b>
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	Profesor cu definitivat
<b>Perioada</b>	<b>1979-1983</b>
Calificarea / diploma obținută	Licență în Filologie
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura franceză, Limba și literatura română
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	<b>Universitatea din Timișoara, Facultatea de Filologie, Specializarea: Limba și literatura franceză- Limba și literatura română</b>

<b>Apartenența la asociații științifice și profesionale</b>	<p><b>SILFR</b> -Societatea Internațională de Lingvistică și Filologie română</p> <p><b>ISSTRAROM-TRANSLATIONES</b>- Studii de traducere și traductologie</p> <p><b>ARDUF</b> - Asociația română a departamentelor universitare francophone</p> <p>Membru al <b>Rețelei de Excelența RO+</b> (Rețeaua de excelența lingvistică a limbii române folosite în cadrul instituțiilor Uniunii Europene)</p> <p><b>ACLIF</b> - Asociația cercetătorilor de lingvistică franceză</p> <p><b>AER</b> – Asociația de esperanto din România</p> <p><b>ASRT</b>- Asociația de Studii romanice din Timișoara</p>
<b>Aptitudini și competențe personale</b>	
Limba(i) maternă(e)	<b>Română</b>
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)	
Autoevaluare	
<b>Limba franceză</b>	Foarte bine
<b>Limba engleză</b>	bine
<b>Limba esperanto</b>	bine
Competențe și abilități sociale	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competență de lucru în echipă obținută prin participare la proiecte de cercetare și organizarea unor manifestări științifice diverse, precum și în calitate de responsabil de colectiv</li> <li>- o bună capacitate de comunicare, obținută ca urmare a profesiei de bază și a participării la numeroase conferințe naționale și internaționale</li> </ul>
Competențe și aptitudini organizatorice	organizator de conferințe naționale și internaționale, responsabil de colectiv
Competențe și aptitudini tehnice	Conducător auto
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Programele din Office, utilizarea unor programe specializate în subtitrare de film, gestionare de baze de date și traducere asistată de calculator ( Acces, Subtitle Work shop, Wordfast, etc)</li> </ul>
Alte aptitudini și competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Traducător autorizat de Ministerul Justiției</li> <li>- Competențe în predarea tehnicilor fizice și energetice.</li> </ul>
Lucrari	<p><b>Cărți de unic autor</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mariana Pitar, <i>Manual de terminologie și terminografie</i>, EUVT, Timisoara, 2018.</li> <li>2. Mariana Pitar, <i>Manual de terminologie și terminografie</i>, Mirton, Timișoara, 2009 ISBN : 978-973-52-0548-5, 184 pagini.</li> <li>3. Mariana Pitar <i>Manual de terminologie și terminografie</i>, , Ediția a II-a revăzută și adăugită, Mirton, Timișoara, 2013, ISBN 978-973-52-1404-4, 225 p.</li> <li>4. Mariana Pitar, <i>Textul injonctiv. Repere teoretice</i>, Timișoara,</li> </ol>

Excelsior Art, 2007, ISBN (13) 978-973-592-173-6, 126 pagini.

5. Mariana Pitar, ***Textul injonctiv. Repere teoretice***, Ediția a II-a revăzută și adăugită, Timișoara, Excelsior Art, 2014, ISBN 978-973-592-339-6, 231 pagini.
6. Mariana Pitar, ***Genurile textului injonctiv***, Timișoara, Excelsior Art, 2007, ISBN 978-973-592-178-1, 208 pagini.

#### **Cărți în colaborare- (co-autor)**

1. Mariana Pitar, Adina Tihu, ***Cours pratique de grammaire française***. Ed Mirton, 1999 , ISBN 973-578-814-4, 215 pagini.
2. ***Dicționar contextual de termeni traductologici franceză-română***, coordonator Maria Tenchea, Editura Universității de Vest, Timișoara 2008, ISBN 978-973-125-062-5, 245 pagini
3. ***Vocabular în domeniul telefoniei mobile român-englez-francez***, CD-Rom, Editura Mirton, Timișoara, 2004, ISBN: 973-661-381-X (coordonator Georgeta Ciobanu
4. Ewa Bogalska Martin, ***Intre memorie și uitare. Destinul comun al eroilor și al victimelor***. Traducere, prefață și note Adia Chermelcu și Mariana Pitar, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2014.

#### **Capitole în volume colective (din țară și străinătate)**

1. „ Quelques considérations sur la modalité dans le texte/injonctif/prescriptif „, in Mariana Pitar, Adina Tihu, *De la phrase/énoncé au texte/discours. Perspectives linguistiques et didactiques*. Etudes réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), EUV, Timișoara, 2019, pp 79-97.
2. „ Le role du sous-titrage de film dans la formation des compétences traductives des étudiants”. In Teodorescu, Cristiana Nicola, Dincă, Daniela, *La traduction: théorie, pratique, formation*, Editura Universitaria, Craiova, 2019, pp. 215-223.
3. „ Types et structures de phrase dans les modes d' emploi” dans Cecile Avezard-Roger, Céline Corteel, Jan Goes et Belinda Lavieux-Gwozdz, *La Phrase, Carrefour linguistique et didactique*, Artois Presses Université, 2019, p. 93-109, ISBN, 978-2-84832-350-3. ISSN 2257-1973.
4. „L'organisation conceptuelle du domaine et ses reflets dans les produits terminographiques en ligne” in González González, M.; M. D. Sánchez-Palomino; I. Veiga Mateos (eds.) (2018): *Terminología: a necesidad da colaboración*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert,p.453-479,( ISBN 978-84-16922-87-1(Iberoamericana)/ISBN 978-3-95487-741-6 (Vervuert) ISBN 978-3-95487-742-3 (e-book)
5. « Quelques modèles d'analyse textuelle » in Mariana Pitar (coord), *Le*



français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016), Timișoara, EUVT, 2016 (p.191-209)

6. « The Impact of New Technologies on Specialised Translation » in Daniel Dejica, Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*, De Gruyter Open Warsaw/Berlin, 2016, ISBN 978-3-11-047205-9, p. 60-70.
7. « Marqueurs de décodage dans la compréhension des genres textuels. Le cas des modes d'emploi » in *Discours en présence. Hommage à Liana Pop*, Presa universitară clujeană, Cluj, 2015, p. 109-123, ISBN 978-973-595-914-2
8. « Nici : syntaxe, sémantique et pragmatique » in Jan Goes, Mariana Pitar (eds), *La négation. Etudes linguistiques, pragmatiques et didactiques*, Artois Presses Université, 2015, ISBN: 978-2-84832-213-1; ISSN: 2256-6317, p.213-235.
9. « Les exercices multimédia et l'expression de l'espace » in vol. *Les approches didactiques en (F)LE – un processus ouvert. Sur le temps et l'espace*. Etudes réunies par Henri Portine et Tatiana Sotra, Artois Presses Université, Artois, 2012, p. 119-137, ISBN : 978-2-84832-160-8 ; ISSN : 2256-6317.
10. « L'emploi des ressources web – une nouvelle perspective dans la formation des futurs enseignants du français » in Redouane, Rabia (ed) *Regards croisés sur l'enseignement des langues étrangères*, L'Harmattan, Paris, 2011, ISBN 978-2-296-54710-0, p.239- 250.
11. « L'influence de la cuisine française sur la gastronomie et le vocabulaire gastronomique roumains » în vol *Un om, un simbol. In honorem magistri Ivan Evseev*, Editura CRLR, București, 2007, p. 496-507. ISBN 973-87418-4-X
12. "L'adverbe *tocmai* - valeurs et équivalence" în vol ***L'adverbe: un pervers polymorphe***, Etudes réunies par Jan Goes, Artois Presses Université, 2005, ISBN 2-84832-031-1, ISSN 1275-3114, p. 189-203.
13. « Păstorel Teodoreanu et la littérature gastronomique ou à cheval entre deux civilisations » în vol. *Mélanges offerts au professeur Tănase*, Editura Universitatii de Vest, Timisoara, 2001, ISBN 973-85553-7-X, p.247-259.
14. "Rumana-serba kultura kunlaboro" in vol *Danubo-Rivero de kunlaboro*, Deskf -5, Beograd, 2001, ISBN 86-901281-4-0, p.128-135.

#### Articole în reviste si anale din țară și străinătate

1. „Sur la cohésion interne des termes complexes. Quelques matrices de formation.” In *Buletinul stiintific al Polithnicii din Timisoara*, nr. 19/2020, p. 92-104, <https://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/issues-bs/408->

19-2020

2. „ Les phraséologies dans la formation des traducteurs : types et traitements » in *Scientific Bulletin of Politehnica University of Timisoara. Transactions on modern languages*, vol 18, issue 1, 2019, p. 100-112.
3. « Quelques outils informatiques dans l'enseignement de la traduction », in //Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки : Філологічні науки. Мовознавство. – 2019. – № 10. – С. 86–92. (Naukovyj visnyk Shidnojevropejskoho nacionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrajiniky: Filolohichni nauky. Movoznavstvo. 2019. nr 10, p. 86-92.)
4. « Les marqueurs d'organisation textuelle comme expression de l'ellipse dans le texte procédural » [Markers of Textual Organization as Expression of Ellipsis in Procedural Texts] in *Analele Universitatii de Vest Timisoara*, nr. 56/2018,p. 201-211, indexata in Ceol, <https://www.cceol.com/search/journal-detail?id=757....>
5. « La structure modulaire du texte prescriptif. Rôle et modalités » in *Linguistique appliquée*, nr 17/2016, Beograd-Novi-Sad, ISSN 1451-7124, 189-198.
6. « Thème et domaine dans la traduction » in *Professional Communication and translation studies*, vol 5/2012, Editura Politehnica, Timișoara, ISSN 2065 – 099X p.87-97.
7. « La fiche terminologique-expansion et applications » in *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne Scientific Bulletin of the “Politehnica” University of Timișoara Transactions on Modern Languages*, Vol. 10, No. 1-2 / 2011, ISSN 1583-7467, p.70-82.
8. « Théorie et pratique dans l'enseignement de la terminologie » in *Bulletin științific, La formation en terminologie, Actes de la Conférences Internationale de Bucarest 3-4 novembre 2011*, Editura ASE, București, ISSN 1584-3122, p.190-201.
9. « Le multimédia dans l'enseignement des langues étrangères - une expérience pédagogique », in *JOLIE 3/2010*, Editura Aeternitas, Alba Iulia, p.147-162, ISSN 2065-6599
10. «Type de texte et modalité. Le cas du texte injonctif» in *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, (Innsbruck, 3–8 septembre 2007)*, publiés par Maria Iiescu, Heidi Siller-Runggaldier et Paul Danler, Tome V, Ed. De Gruyter, Berlin, 2010, ISBN 978-3-11-023191-5, pp. 503-513.
11. « L'influence française sur la cuisine et le vocabulaire gastronomique roumains au XIX-ème siècle » in vol *La francopolyphonie. Langue et culture françaises en Europe du sud-est*, Chișinău, Universitatea liberă Internațională din Moldova, 2009, ISSN 1857-1883, p.219-228.

12. « Le soustirage de film : normes de rédaction » in *Professional communication and translation studies* Volume 1, Issue 1-2, 2008, Editura Politehnica, Timișoara, 2008, ISSN 2065-099X, p. 165-169.
13. « Tipuri de fișe terminologice » în *Uniterm* nr .5/2007 ISSN 1842-0052.
14. "Textul injonctiv-un tip de text controversat?" in *Belrom* 2006.
15. "Terminologia : între științele umane și cele exacte" in *Uniterm* nr. 4/2006 ISSN 1842-0052.
16. « Traducerea documentelor multimedia » in *Uniterm* 3/2005 ISSN 1842-0052.
17. « Terminologia:concepte de bază » în revista electronică UNITERM nr. 1/2004 ISSN 1842-0052.
18. « Le rôle des éléments graphiques dans la structure informationnelle du texte procédural » în *Caiet de semiotică* 14/2003, Ed Universității de Vest, Timișoara, ISSN 1012-1471, p.91-99.
19. « Le Vifax et son exploitation à l'Université », în vol. *Dialogues francophones*, 5-6/2000, ISSN 1224-7073, p.185-191.

**Articole și comunicări în volume ale unor conferințe și colocvii naționale sau internaționale)**

1. " Difficultés et pièges dans la traduction des documents audiovisuels" in vol Sonia Vaupont et alii, *Contacts linguistiques, littéraires et culturels: cents ans de français à l' Université de Ljubljana*, pp 280-295, 2019, <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/book/246>
2. „ Quelques considérations sur la modalité dans le texte injonctif/prescriptif” in Mariana Pitar, Adina Tihu, *De la phrase/énoncé au texte/discours. Perspectives linguistiques et didactiques*. Etudes réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), EUV, Timișoara, 2019, p.79-97.
3. Esperanto- o limba a zilelor noastre, in vol. *Gandind asemenea, vorbim diferit, Timisoara*, 2019. P 36-41, ISBN 978-973-1916-23-1
4. „La sistemo de afiksoj en Esperanto. Tradukaj malfacilaĵoj por la rumanlingvanoj/ Sistemul afixelor in esperanto. Dificultati pentru vorbitorii de limba română” in vol *Esperanto-ponto inter lingvoj kaj kulturoj/ Esperanto- punte intre limbi si culturi, Euvt, 2018*, p.137-147/301-311.
5. « Entre terme et concept. Sur les différences de dénomination en français et en roumain » in vol *Le même, le semblable et le différent*

*au sein de la langue, de la littérature et de la culture dans les pays francophones*, Boro Graphica, Skopije, 2018, p.343—355, ISBN, 978-608-234-058-6

6. „Terminologie et aménagement linguistique” in *Quaestiones romanicae VI*, Jate Press, Szeged, EUVT Timisoara, 2017, p. 398-407.
7. “L’image du corps humain dans le vocabulaire du vin. Analyse contrastive français-roumain” in *Quaestiones romanicae V*, Jate Press, Szeged, EUVT Timisoara, 2017, p. 494-507
8. « Quelques difficultés dans l’apprentissage des types de texte » in Cecilia Condei, Daniela Dincă et alii (eds) *Actes du colloque international 50 ans de français à l’Université de Craiova (1966-2016)*. Tome III : *Le français langue étrangère : Scénographies didactiques et recomposition formative*, Ed. Universitaria, Craiova, 2016, pp.84-97. ISBN 978-606-14-1124-5
9. Mariana Pitar, Adina Tihu, « La négation en français. Difficultés d’acquisition pour les apprenants roumains » in *Quaestiones romanicae, III/2*, Szeged, Timisoara, JatePress, EUV, 2015, p.545-556.
10. « Les guides de conversation : stéréotypie linguistique, variation socio-culturelle » in Mariana Pitar, Andreea Gheorghiu, Ramona Malița , *Agapes francophones 2014*, Szeged, JatePress, 2014, ISBN 978-963-315-227-0., p.217-227.
11. « Niveaux et codes communicationnels dans les modes d’emploi » in *Agapes francophones, « Passeurs de mots », tenu à l’Université de Timișoara les 16 et 17 mars 2012*. Études réunies par : Andreea Gheorghiu, Ramona Malița, Ioana Marcu, Mariana Pitar, Dana Ungureanu. Timișoara, Editura Universității de Vest, 2013, 589 pag. ISBN 978-973-125-386-2, p.351-361.
12. « Paradigmes évolutifs dans la structure textuelle des recettes de cuisine. Etude contrastive français-roumain » in vol *Quaestiones romanicae, II, Comunicare și cultură în România europeană, « Antichitate și postmodernitate : paradigme évolutive în România »* JatePress, Szeged, 2013, ISBN, 978-963-315-191-4., vol II/2, p. 604-615.
13. « Émoticône - petit voyage didactique dans le virtuel » in Ramona Malita, Mariana Pitar, Dana Ungureanu (dir.), *Agapes francophones 2013. Etudes de lettres francophones*, Szeged, JatePress, 2013, p.383-392, ISBN 978 963 3151556.
14. « Une perspective terminologique dans la traduction des textes spécialisés » in Georgiana Lungu Badea (ed), *De la méthode en traduction et en traductologie*, Timișoara, Eurostampa, 2013, ISBN

978-606-569-614-3, p.214-228.

15. « Tradiție și inovație în limbajul gastronomic românesc din secolul al XIX-lea. Un exemplu de traducere » in vol. *Quaestiones Romanice I*, ISBN 978-963-315-112-9, Editura Jate Press, Szeged, 2012, p.415-421.
16. « L'expression du temps dans les exercices multimédia » in *Agapes francophones/2011*, Timișoara, Mirton, 2011, ISBN 978-973-52-1188-2, p.195-207.
17. « Le texte procedural- modèle théorique et réalisation textuelle » in LS. Florea, et alii, *Directions actuelles en linguistique du texte, Actes du colloques international : Le texte : Modeles, methodes, perspectives*, vol II, Casa cărții de știință, Cluj-Napoca, 2010, p.291-301, ISBN 978-973-133-746-3
18. « La traduction des documents audio-visuels : volet indispensable dans la formation des traducteurs » in: *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, Editura universitatii de Vest, Timisoara, 25-26 martie 2010, p.219-231, ISBN 978-973-125-392-9.
19. « Compétences et qualité dans la traduction des documents audio-visuels » în Actele Colocviului International de Traducere specializată *Competențele traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală a muncii*, 26-27 mai 2010, Union Latine, Timișoara, p.101-108., ISBN 973-9-291220-43-4
20. « L'exploitation des ressources web dans la traduction – une perspective didactique » in vol *Colloque International : Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée*, Craiova 28-29 mai 2009, Union Latine, ISBN 978-9-291220-41-0, p. 210-217
21. « Les relations entre les concepts en terminologie » in *Journées de la francophonie 2006-2007. Etudes de langue et de littérature françaises et francophones*, Timisoara, Mirton, 2008, ISBN 978-973-52-0312-2, p.89-99.
22. «L'exploitation des ressources web –une nouvelle perspective didactique pour les futurs enseignants » in Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Conference on Linguistic and Intercultural Education, CLIE 2008, Alba Iulia, Aeternitas Publishing House, 2008, CD-ROM, ISBN 978-973-1890-05-0, p. 691-697.
23. « Text injonctiv sau text procedural ? » în *Comunicare profesională și traductologie 2005, Lucrările Conferinței Internaționale 29-30 septembrie 2005, Timișoara, România*, Timișoara, Editura Politehnica , p.75-81, 2006, ISBN 978-973-625-175-6.
24. « Danubo êe kelkaj rumanaj verkistoj » în vol. Academia Oamenilor de știință din România, Filiala Timișoara, *Comunicări ale comisiei de*

*interlingvistică-esperantologie*, Editura Politehnica, Timișoara, 2005, ISBN 973-625-246-9, p. 67-74.

25. « La faktitiva voĉo: kelkaj malfacilaĵoj » în vol. Academia Oamenilor de știință din România, Filiala Timișoara, *Comunicări ale comisiei de interlingvistică-esperantologie*, Editura Politehnica, Timișoara, 2005, ISBN 973-625-246-9, p. 74-77.
26. « Valori modale ale textului injonctiv » in *In magistri honorem G.I.Tohăneanu*, Editura Universității de Vest, Timișoara, ISBN 973-7608-13-5, 2005, p 411-431.
27. « Les locutions de peur que, de peur de - problèmes d'apprentissage » în vol. *Prépositions et conjonctions de subordination. Syntaxe et sémantique*. Excelsior Art, Timișoara 2005, ISBN 973-592-127-8, p. 175- 189.
28. « Micro-textele injonctive » in *Analele Universitatii de Vest din Timisoara*, vol. XLII-XLIII, 2004-2005, p279-286
29. « Uniunea latină și activitatea terminologică » în vol. *Zilele latinității* 2004, Ed Universității de vest, Timișoara, 2004, ISBN 973-8433-82-7, p.161-167.
30. « Text și textualitate: două concepte definatorii ale gramaticii textuale » » în vol. *Comunicare profesională și traductologie, Lucrările conferinței internaționale, 25-26 Septembrie 2003*, Timișoara, România, Ed. Orizonturi Universitare, Timișoara, 2004, ISBN 973-638-162-5, p. 141-147.
31. "Câteva observații asupra formării termenilor în domeniul arheologiei" în vol. *Comunicare profesională și traductologie, 2002*, Lucrările Conferinței Internaționale, Timișoara, 26-27 septembrie 2002, Ed. Orizonturi Universitare, ISBN 973-8391-68-7, p.126-134.
32. « Problema referentului evolutiv în lingvistica franceză » în *Cercetări lingvistice*, Timișoara, 2002, p.57-66.
33. « Le texte procédurale dans la perspective de la psycho-linguistique cognitive » în vol *Analele Universității de Vest din Timișoara*, nr XL, 2002, p.163-173.
34. « Le texte injonctif-caractéristiques généraux » în *Comunicare Instituțională și traductologie, Conferință cu participare internațională*, Timișoara, 4-5 octombrie 2001, ISBN 973-8247-85-3, p.377-385.
35. "Le texte injonctif dans le cadre des typologies textuelles", în *Analele Universității de Vest din Timișoara*, 2000, p.75-89.
36. « L'ordinateur dans l'enseignement des langues et de la littérature », în vol. *Littérature, linguistique et didactique*, Tipografia

Universității, 1999, p157-167.

37. « Signification et décodage dans les anecdotes illustrées », în vol. *Analele Universității de Vest din Timișoara*, 1996-1997, p.77-87.

#### **Editare/coordonare de volume**

1. Mariana Pitar, Adina Tihu, *De la phrase/énoncé au texte/discours. Perspectives linguistiques et didactiques*. Etudes réunies par Mariana Pitar et Adina Tihu (Actes du XI Colloque franco-roumain de linguistique, Université de l'Ouest de Timișoara, 1-2 juin 2017), EUV, Timișoara, 2019.
2. Mariana Pitar, Aurora Bute, *Cheia Limbii Esperanto*, Editura Eurostampa, Timișoara, 2019.
3. Mariana Pitar & alii, *Quaestiones romanicae*, VI, Jate Press, EUV, 2019.
4. Mariana Pitar, Aurora Bute, *Esperanto-ponto inter lingvoj kaj kulturoj/ Esperanto- punte intre limbi si culturi*, Euvt, 2018.
5. Mariana Pitar & alii, *Quaestiones romanicae*, VI, Jate Press, EUV, 2018.
6. Mariana Pitar & alii, *Quaestiones romanicae*, V, Jate Press, EUV, 2017.
7. Mariana Pitar (coord), *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)*, Timișoara, EUVT, 2016, ISBN 978-973-125-516-3
8. Mariana Pitar & alii, *Questiones romanicae*, III, Jate Press, EUV, 2015. ISSN- 2457 8436
9. Jan Goes, Mariana Pitar (eds), *La négation. Etudes linguistiques, pragmatiques et didactiques*, Artois Presses Université, 2015, ISBN: 978-2-84832-213-1; ISSN: 2256-6317.
10. Mariana Pitar, Andreea Gheorghiu, Ramona Malița , *Agapes francophones 2014*, Szeged, JatePress, 2014, ISBN 978-963-315-227-0.
11. Mariana Pitar, Ramona Malița, Dana Ungureanu (dir.), *Agapes francophones 2013. Etudes de lettres francophones*, Szeged, JatePress, 2013, ISBN 978 963 3151556.
12. Mariana Pitar, Călin Timoc, Valy Ceia, Mirela Boncea, *Quaestiones Romanicae no.II / 2*, Szeged, JatePress, 2013, ISBN 978-963-315-192-1.
13. Mariana Pitar & alii, , *Quaestiones Romanicae no.I*, Szeged, JatePress, 2012, ISBN 978-963-315-112-9.
14. Mariana Pitar, Malița, Ramona, Andreea Gheorghiu, Ioana Marcu, Dana Ungureanu), *Agapes francophones 2012. Études de lettres francophones*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2013, 589 p. ISBN 978-973-125-386-2.
15. *Mariana Pitar, Competențele traducătorilor și interpreților în vederea integrării pe piața actuală a muncii, 26-27 mai 2010, Uniunea Latină, format CD-rom.*
16. Ileana Oancea, Mariana Pitar, *Din istoria ideilor lingvistice*, vol. IV, Universitatea de Vest Timișoara, Facultatea de litere, Filosofie și Istorie, Catedra de limbi romanice, Timișoara, 2004, 175 pagini.

